TRANSCRIPT · EPISODE 219

What Does That Even Mean? Pants or Trousers? A British English Surprise

English learning resource · FA

Line-by-line · English + Persian

70 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

Imagine I walk into a shop in Britain because I need a new pair of trousers.

تصور کنید برای خرید یک شلوار جدید وارد فروشگاهی در بریتانیا می‌شوم.

I ask the assistant, where can I find the pants?

از فروشنده می‌پرسم pants را کجا می‌توانم پیدا کنم.

What might the assistant think you are looking for?

فروشنده ممکن است فکر کند دنبال چه چیزی هستی؟

I am thinking of clothes to wear over my legs.

من به لباسی فکر می‌کنم که روی پاها پوشیده می‌شود.

But in Britain, the assistant might understand pants as underwear.

اما در بریتانیا ممکن است فروشنده pants را به معنای لباس زیر بفهمد.

Today we are using an imagined situation to explore a real difference in English.

امروز از یک موقعیت خیالی برای بررسی تفاوتی واقعی در زبان انگلیسی استفاده می‌کنیم.

Welcome to What Does That Even Mean?, from Your English Toolbox.

به What Does That Even Mean از Your English Toolbox خوش آمدید.

Let us go back to the shop.

به فروشگاه برگردیم.

I have learned that pants means the clothes I wear over my legs.

من یاد گرفته‌ام که pants به لباسی گفته می‌شود که روی پاهایم می‌پوشم.

I have heard it in American films, and I am looking for a pair to wear to work.

این واژه را در فیلم‌های آمریکایی شنیده‌ام و دنبال شلواری برای پوشیدن در محل کار هستم.

So I ask, excuse me, where can I find the pants?

پس می‌پرسم: ببخشید، pants را کجا می‌توانم پیدا کنم؟

The assistant may understand the word in its British sense and show you the underwear section.

ممکن است فروشنده واژه را به معنای بریتانیایی آن بفهمد و بخش لباس زیر را به تو نشان دهد.

I look at the shelves and realise that these are not the clothes I had in mind.

به قفسه‌ها نگاه می‌کنم و متوجه می‌شوم این لباسی نیست که در نظر داشتم.

Your question makes sense if you learned the American meaning.

اگر معنای آمریکایی را یاد گرفته باشی، سؤالت منطقی است.

The misunderstanding comes from a word that can mean different things in different varieties of English.

این سوءتفاهم از واژه‌ای ناشی می‌شود که در گونه‌های مختلف انگلیسی می‌تواند معنی‌های متفاوتی داشته باشد.

So what should I ask for in that British shop?

پس در آن فروشگاه بریتانیایی باید چه چیزی بخواهم؟

You can say, excuse me, where can I find the trousers?

می‌توانی بگویی: ببخشید، شلوارها را کجا می‌توانم پیدا کنم؟

Where can I find the trousers?

شلوارها را کجا می‌توانم پیدا کنم؟

Trousers usually means the piece of clothing that covers your legs from your waist down.

واژه trousers معمولا به لباسی گفته می‌شود که پاها را از کمر به پایین می‌پوشاند.

For example, I wear black trousers to work.

برای مثال، من برای رفتن به محل کار شلوار مشکی می‌پوشم.

And in American English, someone might call those same clothes pants.

و در انگلیسی آمریکایی ممکن است کسی همان لباس را pants بنامد.

Yes, although individual usage can vary.

بله، هرچند کاربرد افراد می‌تواند متفاوت باشد.

In British English, pants commonly means underwear.

در انگلیسی بریتانیایی pants معمولا به معنای لباس زیر است.

So the same word may point to two different parts of my wardrobe.

پس یک واژه می‌تواند به دو بخش متفاوت از کمد لباس من اشاره کند.

Exactly, and the situation and the people speaking will help you understand which meaning is intended.

دقیقا، و موقعیت و افرادی که صحبت می‌کنند به تو کمک می‌کنند بفهمی کدام معنی منظور است.

Now let us add a useful phrase for buying clothes.

حالا بیایید یک عبارت مفید برای خرید لباس اضافه کنیم.

I need a pair of trousers.

من به یک شلوار نیاز دارم.

We often use a pair of with trousers, even when we are talking about one item of clothing.

ما اغلب همراه trousers از a pair of استفاده می‌کنیم، حتی وقتی درباره یک لباس صحبت می‌کنیم.

You can say, I need a pair of trousers for work.

می‌توانی بگویی: برای کار به یک شلوار نیاز دارم.

Or, I would like a pair of black trousers.

یا: یک شلوار مشکی می‌خواهم.

If you see one item and like it, you can say, those trousers look comfortable.

اگر لباسی ببینی و آن را دوست داشته باشی، می‌توانی بگویی: آن شلوار راحت به نظر می‌رسد.

Notice that we say those trousers are, rather than that trousers is.

توجه کن که می‌گوییم those trousers are، نه that trousers is.

The two legs help me remember that the word behaves like a plural.

دو پاچه به من کمک می‌کنند یادم بماند که این واژه مانند جمع رفتار می‌کند.

And a pair of trousers is still one item.

و a pair of trousers همچنان یک لباس است.

Suppose the shop assistant has understood, but you need a different size.

فرض کن فروشنده متوجه شده است، اما تو به اندازه دیگری نیاز داری.

Could I try these trousers in a larger size?

می‌توانم این شلوار را در اندازه‌ای بزرگ‌تر امتحان کنم؟

That is a clear, polite question.

این پرسشی روشن و مؤدبانه است.

You might also ask, where can I try them on?

همچنین می‌توانی بپرسی: کجا می‌توانم آن را پرو کنم؟

Try them on means put the clothes on briefly to see how they fit.

عبارت try them on یعنی لباس را برای مدت کوتاهی بپوشی تا ببینی چگونه اندازه است.

In many shops, the assistant may point you towards the fitting rooms.

در بسیاری از فروشگاه‌ها ممکن است فروشنده اتاق‌های پرو را به تو نشان دهد.

Once you have tried the trousers on, you can describe the fit.

وقتی شلوار را پرو کردی، می‌توانی توضیح دهی چگونه اندازه است.

These trousers are too long, or these trousers fit well.

این شلوار خیلی بلند است، یا این شلوار خوب اندازه است.

That helps the assistant understand what you need next.

این به فروشنده کمک می‌کند بفهمد در ادامه چه نیازی داری.

If the assistant shows you something unexpected, you do not need a complicated explanation.

اگر فروشنده چیزی غیرمنتظره به تو نشان دهد، به توضیح پیچیده‌ای نیاز نداری.

I can say, sorry, I mean trousers.

می‌توانم بگویم: ببخشید، منظورم شلوار است.

Or, I am looking for trousers to wear to work.

یا: دنبال شلواری هستم که در محل کار بپوشم.

Those extra words make your meaning clear.

این واژه‌های اضافی منظورت را روشن می‌کنند.

And the assistant has a chance to help me find the right section.

و فروشنده فرصت پیدا می‌کند به من کمک کند بخش درست را پیدا کنم.

No one has to be wrong for a misunderstanding to happen.

برای پیش آمدن سوءتفاهم لازم نیست کسی اشتباه کرده باشد.

Sometimes people have simply learned or used different varieties of English.

گاهی افراد صرفا گونه‌های متفاوتی از انگلیسی را یاد گرفته‌اند یا به کار برده‌اند.

Now let us try a quick challenge.

حالا بیایید یک چالش کوتاه انجام دهیم.

You are in a British clothes shop looking for the item that covers both legs.

در یک فروشگاه لباس بریتانیایی هستی و دنبال لباسی می‌گردی که هر دو پا را می‌پوشاند.

Which word is a clear choice: trousers or pants?

کدام واژه انتخاب روشن‌تری است: trousers یا pants؟

Trousers.

Trousers.

You could ask, where can I find the trousers?

می‌توانی بپرسی: شلوارها را کجا می‌توانم پیدا کنم؟

Now imagine an American friend says, I bought a new pair of pants.

حالا تصور کن دوست آمریکایی‌ات می‌گوید: یک pants جدید خریدم.

What does pants normally mean in that sentence?

واژه pants در این جمله معمولا چه معنایی دارد؟

In American English, it normally means trousers.

در انگلیسی آمریکایی، معمولا به معنای شلوار است.

And in a British context, it may mean underwear instead.

و در بافت بریتانیایی ممکن است به معنای لباس زیر باشد.

If I am unsure, I can ask what the person means.

اگر مطمئن نباشم، می‌توانم بپرسم منظور آن شخص چیست.

That is often more useful than guessing.

این معمولا مفیدتر از حدس زدن است.

Let us return to our imagined shop.

به فروشگاه خیالی خودمان برگردیم.

I say, sorry, I am looking for a pair of trousers for work.

می‌گویم: ببخشید، دنبال یک شلوار برای کار هستم.

The assistant points you towards the right section.

فروشنده بخش درست را به تو نشان می‌دهد.

Now I know how to explain what I need and why the first question could have led somewhere else.

حالا می‌دانم چگونه نیازم را توضیح دهم و چرا سؤال اول ممکن بود مرا به جای دیگری ببرد.

One word, two common meanings, and a much clearer conversation.

یک واژه، دو معنای رایج و گفت‌وگویی بسیار روشن‌تر.

On our website, you can read this example, explore the vocabulary and choose the listening speed that suits you.

در وب‌سایت ما می‌توانی این مثال را بخوانی، واژگان را بررسی کنی و سرعت شنیداری مناسب خودت را انتخاب کنی.

The link is in the episode description.

پیوند در توضیحات این قسمت است.

Thanks for learning with us.

از اینکه با ما یاد می‌گیری سپاسگزاریم.

See you next time.

تا دفعه بعد.